

Adieu! mes amours

William Cornish (14?? - 1523)

Verse 1

Soprano
Alto
Tenor
Tenor

A - dieu! mes a - -
A - dieu! mes a - - mours
A - dieu!

Detailed description: This system contains the first four staves of the musical score. The Soprano staff has a whole rest followed by a melodic line starting on the second measure. The Alto staff has a whole rest. The first Tenor staff has a melodic line starting on the first measure. The second Tenor staff has a whole rest followed by a melodic line starting on the second measure. The music is in 4/4 time with a common time signature 'C'.

5

S.
A.
T.
T.

mours et mon - dé - sir, Je vous dé-
A - dieu! mes a - - mours et mon dé - sir, Je vous
et mon dé - - - sir, Je vous
mes a - - mours et mon dé - sir, je vous

Detailed description: This system contains the next four staves. The Soprano staff continues the melodic line from the previous system. The Alto staff has a melodic line starting on the second measure. The first Tenor staff has a melodic line starting on the first measure. The second Tenor staff has a melodic line starting on the first measure. The lyrics are: 'mours et mon - dé - sir, Je vous dé-' (Soprano), 'A - dieu! mes a - - mours et mon dé - sir, Je vous' (Alto), 'et mon dé - - - sir, Je vous' (Tenor 1), and 'mes a - - mours et mon dé - sir, je vous' (Tenor 2).

9

S.
A.
T.
T.

prends de part a - - mant; et si je vous
dé - prends de part a - mant; Et si je vous ai
dé - prends de part a - mant; et si je vous
dé - prends de part a - mant; Et si je vous ai fait

Detailed description: This system contains the final four staves. The Soprano staff has a melodic line starting on the first measure. The Alto staff has a melodic line starting on the first measure. The first Tenor staff has a melodic line starting on the first measure. The second Tenor staff has a melodic line starting on the first measure. The lyrics are: 'prends de part a - - mant; et si je vous' (Soprano), 'dé - prends de part a - mant; Et si je vous ai' (Alto), 'dé - prends de part a - mant; et si je vous' (Tenor 1), and 'dé - prends de part a - mant; Et si je vous ai fait' (Tenor 2).

13

S. ai fait dé - plai - - sir, Ce n'est pas sans com -

A. fait dé - plai - sir, Ce n'est pas sans

T. ai fait dé - plai - sir, Ce n'est pas sans com -

T. dé - plai - - - sir, Ce n'est pas sans com -

16

S. man - de - - - - - ment.

A. com - man - - - - de - - - - ment.

T. man - de - - - - - ment.

T. man - de - - - - - ment.

19 Verse 2

S. Par - don - nez moi très hum - ble - ment, Je le

A. Par - don - nez moi très hum - ble - ment, Je le

T. Par - don - nez moi très hum - ble - ment, Je le

T. Par - don - nez moi très hum - ble - ment, Je le

23

S. de - mande; J'ai mis mon coeur à ser - vice loy - ale - ment. Hé -

A. de - mande; J'ai mis mon coeur à ser - vice loy - ale ment. Hé -

T. de - mande; j'ai mis mon coeur à ser - vice loy - ale - ment.

T. de - mande; J'ai mis mon coeur à ser - vice loy - ale - ment. Hé -

28

S. las! j'ai bien per - du ma _____ peine, Hé - las! j'ai bien per -

A. las! J'ai bien per - du ma _____ peine, Hé - las! J'ai bien per -

T. Hé - las! j'ai bien per - du ma _____ peine, Hé - las! J'ai bien per - du ma

T. las! J'ai bien per - du ma _____ peine, Hé - las! J'ai bien per - du ma _____

31

S. du ma _____ peine.

A. du ma _____ peine

T. peine, Hé - las! J'ai bien per - du ma _____ peine.

T. peine.

Translation into English

Farewell my loves and my desire, I abandon you as a loved one.
 And if I have caused you displeasure, it is not without bidding.
 I ask forgiveness humbly.
 I have loyally put my heart to your service.
 Alas! I have truly wasted my pain.